

APPEL

Mesdames, Messieurs, chers collègues,

Depuis quelques années la langue allemande possède deux orthographe.

L'une d'elles est l'orthographe qui, progressivement, se développe depuis le temps de Goethe et qui, à travers le XXe siècle, a fait ses preuves. C'est l'orthographe dans laquelle ont écrit et publié les Theodor W. Adorno, Hannah Arendt, Ingeborg Bachmann, Walter Benjamin, Heinrich Böll, Elias Canetti, Paul Celan, Friedrich Dürrenmatt, Albert Einstein, Sigmund Freud, Max Frisch, Hermann Hesse, Franz Kafka, Niklas Luhmann, Thomas Mann, Robert Musil, Rainer Maria Rilke, Nelly Sachs, Arthur Schnitzler, Max Weber et Ludwig Wittgenstein. C'est l'orthographe de la langue allemande pour la littérature, la philosophie et la science.

Une autre orthographe a été inventée sur ordre de l'Etat. Elle est de qualité inférieure et complique l'expression précise. Néanmoins, par décret, elle est en train d'être imposée contre la volonté de la majorité de la population, et introduite dans les livres scolaires et textes officiels. La grande majorité des intellectuels de langue allemande rejettent l'orthographe décrétée par l'Etat. Un des meilleurs journaux de l'Allemagne (le Frankfurter Allgemeine) la rejette. Les maisons d'édition les plus renommées (par exemple Hanser, Suhrkamp, Diogenes ou Piper) la rejettent. Et pourtant on enseigne en même temps aux enfants des écoles allemandes, autrichiennes et suisses que l'orthographe traditionnelle est «démodée».

Il existe malheureusement des éditeurs qui ont pris le parti de la bureaucratie et se sont décidées pour la «nouvelle» orthographe. Mais même dans ces maisons d'édition, les écrivains de langue allemande insistent que leurs livres paraissent dans l'orthographe traditionnelle. Hélas, chez ces éditeurs ils n'ont aucune influence sur l'orthographe des livres traduits en allemand. Tandis que la littérature germanophone paraît exclusivement dans l'orthographe prétendument «démodée», la littérature étrangère est, elle, publiée dans la «nouvelle» orthographe ordonnée par les autorités (c'est le cas, par exemple, chez S. Fischer ou Rowohlt).

Chers collègues, nous vous prions de vous joindre à nous et nous soutenir. Lorsque paraîtra votre prochain livre en allemand, nous vous demandons d'insister auprès de l'éditeur pour qu'il paraisse dans l'orthographe allemande éprouvée, comme nous le faisons nous-mêmes. Vos lecteurs vous en remercieront.

Cordiales salutations,

Horace Engdahl Hans Magnus Enzensberger Georges-Arthur Goldschmidt

Günter Grass Lars Gustafsson Elfriede Jelinek György Konrád

Reiner Kunze Stanisław Lem Siegfried Lenz Claudio Magris Harry Mulisch

Adolf Muschg Sten Nadolny Cees Nooteboom Patrick Süskind

Martin Walser Christa Wolf